

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
Державний заклад  
**«ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ імені К.Д. УШИНСЬКОГО»**

**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики**

**Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни**  
**«ВПЛИВ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ НА ЯКІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ»:**  
**завдання до самостійної роботи студентів, індивідуальні навчально-**  
**дослідні завдання, контрольні завдання**

ОПП 1: «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)»  
Спеціальність / спеціалізація: 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури) (переклад включно), перша – англійська  
ОПП 2: «Переклад (перша – китайська, друга – англійська)»  
Спеціальність / спеціалізація: 035 «Філологія» (спеціалізація 035.065 – східні мови та літератури) (переклад включно), перша – китайська  
Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)  
Мова навчання: англійська, китайська, українська  
Факультет іноземних мов

Одеса – 2021 рік

Методичні матеріали до практичних занять з навчальної дисципліни «Вплив професійної підготовки на якість перекладу»: завдання до самостійної роботи студентів, індивідуальні навчально-дослідні завдання, контрольні завдання для здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем ОПП «Філологія», спеціальність 035 Філологія. – 26 с.

Рік навчання: 3-й

Мова навчання: англійська, китайська, українська

Розробник: доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» О. В. Попова.

Методичні матеріали затверджені на засіданні кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського».

Протокол від «27» ...серпня.....2021 року №1.

Завідувач кафедри

перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Державного закладу

«Південноукраїнський національний

педагогічний університет

імені К. Д. Ушинського»

Т.М. Корольова

«27» ...серпня.....2021 року

© Університет Ушинського», 2021 р.

© Попова О. В., 2021 р.

## ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
Опис структури навчальної дисципліни.....	5
Індивідуальні семестрові завдання для самостійної роботи студентів.....	8
Контрольні завдання до практичних занять:	
поточний (модульний) контроль.....	9
Рубіжний контроль.....	17
Рекомендована література .....	25

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

**Мета навчальної дисципліни:** формування системи знань зі специфіки професійної підготовки майбутніх перекладачів англійської та китайської мов як підґрунтя для здійснення якісного перекладу.

**Передумови для вивчення дисципліни:** для вивчення навчальної дисципліни «Вплив професійної підготовки на якість перекладу» студенти мають опанувати знання з таких навчальних дисциплін: «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс англійської мови», «Практичний курс китайської мови».

**Очікувані результати навчання дисципліни.** Здобувач вищої освіти:

- *знає* структуру та лексико-граматичні особливості побудови англійських / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості;
- *визначає* загальнолінгвістичні основи перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, у повному та скороченому форматах;
- *обізнаний* із структурою спеціалізованих словникових джерел;
- *демонструє* знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англійських країн;
- *орієнтується* в професійних питаннях;
- *організує* ефективну міжкультурну комунікацію;

Здобувач вищої освіти *вміє*:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- ідентифікувати стилі і жанри автентичних текстів за їх лінгвістичними ознаками;
- використовувати адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту автентичних текстів мовою перекладу;
- використовувати знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англійських країн для організації успішної міжкультурної комунікації та адекватного перекладу.
- здійснювати повний, реферативний і анотований переклад усних і письмових текстів різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних, з української на англійську, китайську мови та з англійської, китайської на українську.
- продуктивно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовуючи їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Унаслідок досягнення результатів навчання здобувачі вищої освіти у контексті змісту навчальної дисципліни мають опанувати **такі компетентності:**

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**Загальні компетентності:**

*ЗК3.* Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

*ЗК5.* Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

*ЗК6.* Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

*ЗК7.* Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

*ЗК9.* Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:**

*СК7.* Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

*СК9.* Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною (українською) та іноземними мовами (англійською, китайською).

*СК13.* Здатність використовувати програмне забезпечення, перекладацькі програми та електронні словники у професійній перекладацькій діяльності.

*СК14.* Здатність до використання знань з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англійськомовних країн для організації успішної міжкультурної комунікації та адекватного перекладу.

*СК15.* Здатність використовувати техніку анотування та реферування.

**Міждисциплінарні зв'язки:** «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Порівняльна типологія української та іноземних мов».

## **ОПИС СТРУКТУРИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Дисципліна «Вплив професійної підготовки на якість перекладу» розрахована на вивчення здобувачами вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем ОПП «Філологія» (спеціальність 035 Філологія) денної і заочної форм навчання протягом одного семестру.

По закінченню вивчення навчальної дисципліни «Вплив професійної підготовки на якість перекладу» передбачено проведення підсумкового контролю (залік) за рівнем практичної та теоретичної підготовки студентів.

Відповідно до робочої програми навчальної дисципліни (див. Робоча програма із навчальної дисципліни «Вплив професійної підготовки на якість перекладу», п. 5 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ» навчальний матеріал специфіковано в двох змістових модулях:

## **МОДУЛЬ 1 Нормативна база з професійної підготовки майбутніх перекладачів**

### ***Змістовий модуль 1. Методологічні орієнтири професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів в умовах університетської освіти***

#### **Тема 1. Мовні стандарти**

Рівневий підхід до оцінки володіння мовами. Компетентність. Компетенція. Компетентність vs компетенція.

#### **Тема 2. Компетентнісний підхід до професійної підготовки майбутніх перекладачів**

Складові професійної підготовки. Критерії оцінювання результатів програмного навчання.

#### **Тема 3. Педагогічні умови професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів**

Наявність позитивної мотивації студентів до перекладацької діяльності в царині англійської / китайської мови. Інтерація дисциплін гуманітарного, мовознавчого циклів та фахових методик у процесі формування перекладацької компетентності в майбутніх перекладачів в умовах університетської освіти. Занурення студентів в активну самостійну професійно-мовленнєву (перекладацьку) діяльність з англомовними / китайськомовними текстами та іншомовними мовцями. Актуалізація інтерактивних форм організації професійно-мовленнєвої перекладацької діяльності студентів. Усвідомлення майбутніми перекладачами на рівні переконань значущості перекладацької діяльності в освітньому просторі активізації взаємовідносин України з країнами Заходу і Сходу.

### ***Змістовий модуль 2. Практична компонента професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів***

#### **Тема 4. Лінгвокультурологічні вектори професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів**

Лінгвокультурологічн підхід до професійної підготовки майбутніх перекладачів. Формування лінгвокультурної компетентності майбутніх

перекладачів. Критерії і показники сформованості лінгвокультурної компетентності.

**Тема 5. Інтернаціоналізація освітнього процесу**

Інтеріорізація освітнього процесу. Роль центрів зарубіжних країн у професійній підготовці майбутніх перекладачів.

**Тема 6. Форми, методи, засоби навчання майбутніх перекладачів**

Професійно спрямовані завдання. Інтерактивні ігри.

**МОДУЛЬ 2. Індивідуальне навчально-дослідне завдання.**

Після вивчення навчального матеріалу передбачено написання контрольних робіт (див. Контрольні завдання до практичних занять: поточний (модульний) контроль)

## ІНДИВІДУАЛЬНІ СЕМЕСТРОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

1. Сучасні підходи до професійної підготовки майбутніх перекладачів.
2. Труднощі перекладу текстів різної жанрово-стильової спрямованості та шляхи їх подолання.
3. Критерії оцінювання якості перекладу.
4. Аудиторна і позааудиторна робота як детермінанти професійно-мовленевої підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови.
5. Роль державної мови в контексті професійно-мовленевої підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови.
6. Професіограма перекладача: знання, уміння, навички, якості, здатності і здібності.

### Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Виступи із доповідями або презентація з використанням мультимедійних засобів за навчальною тематикою:

1. Контекстний підхід до професійної підготовки майбутніх перекладачів.
2. Роль самостійної роботи в професійній підготовці майбутніх перекладачів.
3. Історіографія професійної підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови
4. Позааудиторна робота як детермінанта якості професійної підготовки майбутніх перекладачів.

**Самостійна й індивідуальна робота студентів оцінюється за такими критеріальними показниками:**

- *знання* основних лінгвістичних категорій, концепцій та їхнього методологічного потенціалу для вирішення проблемних питань науки;
- *уміння* інтерпретувати основні тенденції та проблеми у розвитку сучасних напрямів лінгвістики, зокрема перекладознавства;
- *знання* специфіки логічної та методологічної культури наукового дослідження;
- *знання* принципів та способів організації наукового знання;
- *знання* різногалузевого термінологічного апарату;



- *уміння* самостійно відшукувати й інтерпретувати додаткову інформацію та застосовувати її для реалізації поставлених перед ним завдань;
- *уміння* використовувати нові інформаційні технології для поповнення власних знань.
- *знання* двомовних іншомовних еквівалентів в обсязі передбачених лексичного і тематичного мінімумів у межах робочих мов;
- *навички* користування словниковими джерелами та іншою довідниковою літературою (друкованої та електронною);
- *уміння* готувати мультимедійну презентацію досліджуваного матеріалу у межах зазначених мов.

## КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ: ПОТОЧНИЙ (МОДУЛЬНИЙ) КОНТРОЛЬ

### Модуль I

#### *Контрольна робота I*

#### ***I. Оберіть слово / термін, що відповідає функціональному стилю дискурсу.***

1. Лексичне значення – історично закріплена в \_\_\_\_\_ людей співвіднесеність слова з певним явищем дійсності.
  - а) голові
  - б) мислях
  - в) свідомості
2. Викладачі роблять \_\_\_\_\_ внесок у виховання молодого покоління.
  - а) вагомий
  - б) величезний
  - в) великий
3. Залежно від \_\_\_\_\_ магнітопроводу розрізняють трансформатори стрижневого, броньового і кільцевого типів.
  - а) структури
  - б) конфігурації
  - в) форми
4. 他\_\_\_\_\_我找不到那个地方,就给我画了一张图。
  - а) 担心
  - б) 着急
  - в) 害怕

5. 京剧脸谱能\_\_\_\_\_人物的性格和社和地位。

- a) 表达
- б) 表演
- в) 表现

6. 这点儿小时不用\_\_\_\_\_, 我们大家帮助你。

- a) 怕
- б) 害怕
- в) 恐怕

7. Scientists investigating ecosystems \_\_\_\_\_ a more mathematically sophisticated systems approach with elaborate models diagramming the network of interactions between organisms and non-living components of ecosystems such as salt marshes.

- a) started
- б) pioneered
- в) disapproved

8. The annual savings \_\_\_\_\_, now 5.6%, is higher than it was a year ago, and significantly higher than the pre-recession norm of around 3%, according to the Federal Reserve.

- a) speed
- б) velocity
- в) rate

9. Laser pulses can read and \_\_\_\_\_ the states optically from outside.

- a) alter
- б) deny
- в) change

**II. Доповніть речення словосполученням, що бракує.**

10. Коли вже є клуб, можна створити і театр. А цього театру хотілося Лялі \_\_\_\_\_.

- a) до не можна

б) до неможливості

в) до не хочу

11. Десятиліттям пізніше академік О. О. Шахматов розробив свою оригінальну концепцію походження й розвитку східнослов'янських народностей та їхніх мов, яка \_\_\_\_\_ й на походження української мови.

а) вказує орієнтир

б) детермінує шлях

в) проливає світло

12. \_\_\_\_\_ – роботи, що здійснюються нижче поверхні землі (закладання фундаменту, проведення підземних комунікацій і т. ін.

а) Початок дії

б) Ініціальна версія

в) Нульовий цикл

13. 爱迪生\_\_\_\_\_了电灯，让人们在夜间享受光明。

а) 发明

б) 发现

в) 发展

14. 他们已经\_\_\_\_\_工作了两天。

а) 陆续

б) 连续

в) 继续

15. 我能取得这么大的进步，要感谢老师对我的\_\_\_\_\_。

а) 鼓舞

б) 奖励

в) 鼓励

16. So the two elder men capped each other's stories and \_\_\_\_\_ while Manuel Ducas, the young merchant of gold and ostrich feathers, whose name was already known all over the Levant, sat in silence and listened to their talk.

- a) stopped thinking
- б) awoke each other's memories
- в) made each other smile

17. Communication \_\_\_\_\_ may happen between people of same culture and language or of different cultures.

- a) with no regard to its procedure
- б) according to its type
- в) regardless of its kind

18. The term *National Command Authorities* (NCA) is used \_\_\_\_\_ to direct the Armed Forces in their execution of military action.

- a) to signify constitutional authority
- б) to prevail in their number
- в) to provide their duties

### ***III. Оберіть синтаксично коректне речення.***

19.

a) Вона зазначила, що представники банківської спільноти погодилися, що ситуація на грошово-кредитному ринку, в тому числі його валютному сегменті, демонструє ознаки стабілізації, а також підтвердили, що системи загалом готова до впровадження лібералізаційних заходів.

б) Вона зазначила, що представники банківської спільноти погодилися, що ситуація на грошово-кредитному ринку, в тому числі його валютному сегменті, демонструє ознаки стабілізації, а також підтвердили готовність системи загалом до впровадження заходів з лібералізації.

в) Вона зазначила, що представники банківської спільноти погодилися, що ситуація на грошово-кредитному ринку, включаючи його валютний сегмент, демонструє ознаки, що стабілізація наступила, а також підтвердили, що система готова загалом до впровадження заходів з лібералізації.

20.

а) Я помітив, що в останній час, на жаль, все більше культивується ідеологія дорослого життя як суцільної кар'єри, постійне прагнення підняття вище по соціальним сходам.

б) Я помітив, що останнім часом, жалію, все більше культивується ідеологія дорослого життя в якості суцільної кар'єри, постійне прагнення підняття вище по соціальним сходам.

в) Я помітив, що останнім часом, на жаль, все більше культивується ідеологія дорослого життя як суцільної кар'єри, постійне прагнення підняття вище по соціальних сходах.

21.

а) Подібне розуміння людини в її ставленні до світу і до себе самої спричинило й те, що саме від людини тепер почався відлік будь-яких вимірів суцього.

б) Подібне розуміння людини в її відношенні до світу і до себе самої спричинило й те, що саме від людини зараз почався відлік будь-яких мірил суцього.

в) Так розуміти людину в її ставленні до миру і до себе самої спричинило й те, що саме від людини тепер почався відлік будь-яких вимірів суттєвого.

22.

а)一年中最好的季节在北京是秋天了，天气不冷也不热，不常下雨，也很少刮风。

б)北京一年中最好的季节是秋天了，天气不冷也不热，不常下雨，也很少刮风。

в)北京一年中最好的季节是秋天了，天气不冷也不热，不常下雨，也很少刮风。

23.

a)我很希望能有机会来中国学习汉语，现在这个愿望终于实现了，心里有说不出的高兴。

б) 我很希望能有机会学习汉语来中国，现在这个愿望终于实现了，心里有说不出的高兴。

в) 我很希望能有机会来中国学习汉语，这个愿望终于实现了现在，心里有说不出的高兴。

24.

a)幸福永远没有统一的标准，你就是一个幸福的人，只要你心里感觉到幸福。

б) 幸福永远没有统一的标准，只要你心里感觉到幸福，你就是一个幸福的人。

в) 永远幸福没有统一的标准，只要你心里感觉到幸福，你就是一个幸福的人。

25.

a) From music to literature, from architecture to visual arts and sculpture, from medicine to natural sciences and technology, the history of Italy has shown the weight of the country in each of these fields.

б) From music to literature, from architecture to visual arts and sculpture, from medicine to natural sciences and technology, the history of Italy has shown in each of these fields the weight of the country.

в) From architecture to visual arts and sculpture, from music to literature, from medicine to natural sciences and technology, the weight of the country has the history of Italy shown in every of these fields.

26.

a) Aban Marker says Asian countries need to take the energy that fuel 50 years of economic growth and use it to secure the well-being of two nature and humans.

б) Aban Marker says Asian countries need to take the energy that has fueled 50 years of economic growth and use it to secure the well-being of both nature and humans.

в) Aban Marker says Asia countries need take the energy that fueled 50 years of economical grow and use it to save the well-being of both nature and humans.  
27.

a) Finding new ways to increase productivity, Mr. McClung examined the biological watches of plants.

б) To find new ways of increasing productivity, Mr. McClung examined the biologic clocks of plants.

в) To find new ways to increase productivity, Mr. McClung examined the biological clocks of plants.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ  
ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ  
з урахуванням національної шкали та шкали ЄКТС**

Кожна вірна відповідь з дев'ятнадцятої по двадцять сьому оцінюється в 5 балів (вірна відповідь – 5 балів, невірна відповідь – 0 балів), з другої до восьмої – в два бали. Сумарна кількість балів складає ваш рейтинг. Найвищий рейтинг – 100 балів. За першу правильну відповідь надається 1 бал. Бали, які ви отримуєте, визначаються за таблицею:

**Завдання з 1 по 20**

<i>Кількість правильних відповідей</i>	<i>Кількість отриманих балів</i>
1	1
2	2
3	4
4	6
5	8
6	10
7	12
8	14
9	15
10	20
11	25
12	30
14	35
15	40
16	45
17	50
18	55
19	60
20	65
21	70
22	75
23	80
24	85
25	90
26	95
27	100



### Комплексні показники:

Кількість правильних відповідей	Відповідність балів	Індекс балів	Кількість балів
0 - 6	Незадовільно («1»)	<b>F</b> <b>1 – 34%</b>	0 - 30
7 - 11	Незадовільно («2»)	<b>FX</b> <b>35 – 59%</b>	35 – 55
12 - 14	Задовільно («3»)	<b>DE</b> <b>60 – 73%</b>	60 – 70
15 - 18	Добре («4»)	<b>BC</b> <b>74 – 89%</b>	75 - 85
19	Відмінно («5»)	<b>A</b> <b>90 – 100%</b>	90
20			100

### РУБІЖНИЙ КОНТРОЛЬ

Рубіжний контроль охоплює наступні аспекти: теоретичні питання та практичне завдання:

#### I семестр (залік)

*Теоретичні питання:*

1. Мовні стандарти.
2. Рівневий підхід до оцінки володіння мовами. Компетентність. Компетенція. Компетентність vs компетенція.
3. Компетентнісний підхід до професійної підготовки майбутніх перекладачів.
4. Складові професійної підготовки. Критерії оцінювання результатів програмного навчання.
5. Педагогічні умови професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів.
6. Лінгвокультурологічні вектори професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів. Критерії і показники сформованості лінгвокультурної компетентності.
7. Інтернаціоналізація освітнього процесу. Роль центрів зарубіжних країн у професійній підготовці майбутніх перекладачів.
8. Форми, методи, засоби навчання майбутніх перекладачів. Професійно спрямовані завдання. Інтерактивні ігри.
9. Сучасні підходи до професійної підготовки майбутніх перекладачів.

10. Труднощі перекладу текстів різної жанрово-стильової спрямованості та шляхи їх подолання.

11. Критерії оцінювання якості перекладу.

12. Аудиторна і позааудиторна робота як детермінанти професійно-мовленевої підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови.

13. Роль державної мови в контексті професійно-мовленевої підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови.

14. Професіограма перекладача: знання, уміння, навички, якості, здатності і здібності.

15. Контекстний підхід до професійної підготовки майбутніх перекладачів.

16. Роль самостійної роботи в професійній підготовці майбутніх перекладачів.

17. Історіографія професійної підготовки майбутніх перекладачів англійської / китайської мови

18. Позааудиторна робота як детермінанта якості професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Практичне завдання:

1) Переклад фрагменту автентичного тексту. Аналіз лексико-граматичних засобів та перекладацьких прийомів.

2) Скласти англійською / китайською мовою резюме.

### Критерії оцінювання підсумкового контролю (залік)

бали	Критерії
0 балів	Відповіді на запитання відсутні. Практичне завдання не виконано.
1-5 балів	Відповіді на запитання неповні, невпевнені. Відсутні приклади практичного використання. Наявність чисельних помилок у практичній частині.
6-10 балів	Студент не вміє логічно думати, робити власні висновки. Відповіді на запитання формальні, книжкові. Не наведено прикладів з практичного використання перекладацького інструментарію. Практичне завдання виконано не в повному обсязі.
11-15 балів	Відповіді на запитання загалом правильні, проте наявні помилки у визначеннях. Студент намагається робити власні висновки, наводить приклади практичного використання перекладацького інструментарію. Практичне завдання виконано в повному обсязі, але подекуди трапляються лінгвістичні помилки й / або огріхи.
16-20 балів	Студент уміє розмірковувати, робити власні висновки. Відповіді на запитання повні, обґрунтовані, логічно побудовані, з прикладами практичного використання. Практичне завдання виконано в повному обсязі, без суттєвих лінгвістичних помилок й / або огріхів.

Загальний рівень сформованості знань, умінь і навичок студентів із навчальної дисципліни «Вплив професійної підготовки на якість перекладу» наприкінці навчання визначається за Європейським стандартом (*див. таблиця 1 «Шкала оцінювання: національна та ECTS»*).

*Таблиця 1*

### Критерії оцінювання за всіма видами контролю

бали	Критерії
0 балів	Відповіді на запитання відсутні. Практичне завдання не виконано.
1-5 балів	Відповіді на запитання неповні, невпевнені. Відсутні приклади практичного використання. Наявність чисельних помилок у практичній частині.
6-10 балів	Студент не вміє логічно думати, робити власні висновки. Відповіді на запитання формальні, книжкові. Не наведено прикладів з практичного використання перекладацького інструментарію. Практичне завдання виконано не в повному обсязі.
11-15 балів	Відповіді на запитання загалом правильні, проте наявні помилки у визначеннях. Студент намагається робити власні висновки,

	наводить приклади практичного використання перекладацького інструментарію. Практичне завдання виконано в повному обсязі, але подекуди трапляються лінгвістичні помилки й / або огріхи.
16-20 балів	Студент уміє розмірковувати, робити власні висновки. Відповіді на запитання повні, обґрунтовані, логічно побудовані, з прикладами практичного використання. Практичне завдання виконано в повному обсязі, без суттєвих лінгвістичних помилок й / або огріхів.

### Критерії оцінювання за всіма видами контролю

Сума балів	Критерії оцінки
Відмінно (90 – 100 А)	Здобувач вищої освіти за першим рівнем обізнаний із структурою та лексико-граматичними особливостями побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості; коректно визначає загальнолінгвістичні основи перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, у повному та скороченому форматах; обізнаний із структурою спеціалізованих словникових джерел; демонструє ґрунтовні знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн; вільно орієнтується в професійних питаннях. Студент на високому рівні актуалізує знання та навички в межах аналізу мовних одиниць, визначення їхньої взаємодії та характеристики мовних явищ і процесів, що їх зумовлюють; правильно ідентифікує стилі і жанри автентичних текстів за їх лінгвістичними ознаками; використовує адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту відтворення змісту автентичних текстів мовою перекладу. Здобувач вищої освіти за першим рівнем конструктивно використовує знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн для організації успішної міжкультурної комунікації та адекватного перекладу; демонструє здатність продуктивно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово. Студент вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно відшукує додаткову інформацію та застосовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань. Правильно передає зміст тексту оригіналу; швидко і правильно виокремлює ключові слова, специфічну термінологію; здатний

	<p>повністю відтворювати окремі відрізки автентичного ділового тексту мовою перекладу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання та оцінити результати власної практичної діяльності; вільно аналізує структурно-сміслові компоненти текстів різних стилів і жанрів (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); миттєво редагує перекладацькі огріхи; здійснює релевантний повний, реферативний і анотований переклад усних та письмових текстів різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних, з української на англійську, китайську мови та з англійської, китайської на українську.</p>
<p>Добре (82-89 В)</p>	<p>Здобувач вищої освіти за першим рівнем у цілому обізнаний із структурою та лексико-граматичними особливостями побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості; визначає загальнолінгвістичні основи перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, у повному та скороченому форматах; загалом обізнаний із структурою спеціалізованих словникових джерел; демонструє добрі знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн; орієнтується в професійних питаннях. На достатньому рівні актуалізує знання з лінгвістичних маркерів текстів різної жанрово-стильової спрямованості, натомість під час їх ідентифікації припускається незначних помилок; у цілому аналізує мовні одиниці, визначає їхню взаємодію та характеризує мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Використовує адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту автентичних текстів мовою перекладу, проте виявляє невпевненість у процесі відтворення змісту деяких фразеологізмів та спеціалізованої лексики мовою перекладу. Здобувач вищої освіти за першим рівнем загалом використовує знання з історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн для організації успішної міжкультурної комунікації та адекватного перекладу; демонструє здатність спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, однак подекуди відчуває труднощі під час здійснення усного послідовного перекладу. Студент узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але припускається незначних огріхів у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; використовує інформаційні технології для поповнення власних знань та їх репрезентації; самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички</p>

	<p>виконання завдання; загалом вільно аналізує структурно-сміслові компоненти текстів різних жанрів ділового стилю (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); виявляє власні помилки і майже в повному обсязі редагує тексти перекладів. Демонструє здатність здійснювати повний, реферативний і анотований переклад усних та письмових текстів різних стилів і жанрів з української на англійську, китайську мови та з англійської, китайської на українську, проте припускається певних помилок у процесі компресії інформації.</p>
<p>Добре (74-81 С)</p>	<p>Здобувач вищої освіти за першим рівнем має знання зі структури та лексико-граматичних особливостей побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості; проте визначення загальнолінгвістичних основ перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, викликають певні труднощі. У цілому обізнаний із структурою спеціалізованих словникових джерел. Демонструє знання детермінант історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн, тому під час міжкультурної комунікації виникають випадки, що впливають на адекватність перекладу. Орієнтується не в усіх професійних питаннях, зокрема у відтворенні фреймів автентичних текстів мовою перекладу. Здатний визначати загальнолінгвістичні основи перекладу текстів, що належать різних стилів і жанрів, однак не вміє чітко пояснити закономірності досліджуваних мовних систем. На середньому рівні актуалізує знання та навички щодо вирішення граматичних, лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних труднощів усного і писемного перекладу аутентичних текстів. Використовує переважно адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту автентичних текстів, проте виявляє невпевненість у процесі відтворення деяких реалій мовою перекладу. Відповіді на запитання загалом правильні, проте наявні помилки у визначеннях. Студент за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; демонструє навички аналізу структурно-сміслових компонентів текстів різних стилів і жанрів (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); редагує власні помилки в текстах перекладу за зауваженнями викладача. Демонструє здатність здійснювати повний і скорочений переклад усних та письмових текстів різних стилів і жанрів з української на англійську, китайську мови та з англійської, китайської на українську, проте припускається певних</p>

	помилки у диференціації скорочених типів перекладу.
Задовільно (64-73 D)	Здобувач вищої освіти за першим рівнем має недостатні знання зі структури та лексико-граматичних особливостей побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості, загальнолінгвістичних основ перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів. На задовільному рівні обізнаний із структурою спеціалізованих словникових джерел. Не завжди демонструє знання детермінант історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн, тому під час міжкультурної комунікації виникають випадки, що впливають на адекватність перекладу. Частково орієнтується в професійних питаннях, що заважає здійсненню продуктивного спілкуватися із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово. Аналіз загальнолінгвістичних основ перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, та закономірностей досліджуваних мовних систем викликає значні труднощі. На задовільному рівні актуалізує знання та навички щодо вирішення граматичних, лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних труднощів усного і писемного перекладу аутентичних текстів. Не завжди використовує адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту автентичних текстів у наслідок відсутності достатніх навичок ідентифікувати міжгалузеву омонімію. Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; має елементарні, нестійкі навички виконання завдання; з незначними труднощами аналізує структурно-сміслові компоненти текстів різних жанрів ділового стилю (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); редагує суттєві недоліки в текстах перекладу. Припускається лексико-семантичних помилок під час здійснення повного і скороченого типів перекладу.
Задовільно (60-63 E)	Студент на репродуктивному рівні демонструє знання зі структури та лексико-граматичних особливостей побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості; має значні ускладнення під час визначення й аналізу загальнолінгвістичних основ перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, та закономірностей досліджуваних мовних систем. На низькому рівні обізнаний із структурою спеціалізованих словникових

	<p>джерел. Частково демонструє знання детермінант історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн, тому під час міжкультурної комунікації виникають випадки, що впливають на адекватність перекладу. Погано орієнтується в професійних питаннях, що заважає здійсненню продуктивного спілкуватися із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово. На низькому рівні актуалізує знання та навички щодо вирішення лексико-граматичних, термінологічних та жанрово-стилістичних труднощів усного і писемного перекладу аутентичних текстів. Не завжди використовує адекватний перекладацький інструментарій задля відтворення змісту автентичних текстів у наслідок відсутності навичок ідентифікувати феномени міжгалузевої омонімії та полісемії. Студент має нестійкі знання при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички аналізу навчального матеріалу; під час відповіді припускається суттєвих помилок; планує та виконує частину завдання за допомогою викладача; із значними труднощами аналізує структурно-сміслові компоненти текстів різних жанрів ділового стилю (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); редагує деякі недоліки в текстах перекладу за зауваженнями викладача. Фрагментарно здійснює повний і скорочений види перекладу.</p>
<p>Незадовільно (35-59 FX)</p>	<p>Студент має фрагментарні знання зі структури та лексико-граматичних особливостей побудови англомовних / китайськомовних текстів різної жанрово-стильової спрямованості; не виявляє розуміння сутності загальнолінгвістичних основ перекладу текстів, що належать до різних стилів і жанрів, та закономірностей досліджуваних мовних систем. Не обізнаний із структурою спеціалізованих словникових джерел. Не володіє знаннями детермінант історії та культури України, Китаю і лінгвокраїнознавства англомовних країн, що порушує органіку міжкультурної комунікації та впливають на адекватність перекладу. Не орієнтується в професійних питаннях, що заважає здійсненню спілкування із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово. Не володіє знаннями та навичками щодо вирішення лексико-граматичних, термінологічних та жанрово-стилістичних труднощів усного і писемного перекладу аутентичних текстів. Не вміє користуватися перекладацьким інструментарієм задля відтворення змісту автентичних текстів мовою перекладу. Студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише</p>



	<p>елементи завдання, потребує постійної допомоги з боку викладача; відчуває достатні труднощі під час аналізу структурно-сміслових компонентів текстів різних стилів і жанрів ділового (у межах мовних пар: «китайська ↔ українська», «англійська ↔ українська»); не здатний ідентифікувати і редагувати будь-які недоліки в текстах перекладу. Не здатний здійснити повний, реферований та анотований переклад текстів.</p>
--	---

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, проф. С.Ю.Ніколаєва. – К.:Ленвіт, 2003. – 273 с.
2. Попова О. В. Підготовка майбутніх перекладачів китайської мови у вищій школі : навчальний посібник / О. В. Попова. – Одеса : ВОІ СОІУ «Атлант», 2016. – 277 с.
3. Попова О. В. Професійно-мовленнєва підготовка майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти : [монографія] / О. В. Попова. – Одеса : Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського; Одеська міська типографія, КП, 2016. – 660 с.
4. Попова О. В. Формування перекладацької компетентності майбутніх перекладачів китайської мови в умовах полікультурного простору : навчальний посібник. Одеса : ПНПУ імені К. Д. Ушинського, 2016. 167 с.
5. Byram M., Fleming M. Language Learning in Intercultural Perspective. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998 – 310 p.
6. Kramsh Cl. Context and Culture in Language Teaching. – Oxford : OUP, 1993. – 295 p.
7. Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa : South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin: Harbin Engineering University, 2015–2021. Issues 1–7.

### Допоміжна література

1. Barro A., Jordan Sh., Roberts C. Cultural practice in everyday life: the language learner as ethnographer / Anna Barro, Shirley Jordan, Celia Roberts. – Cambridge, U.K., New York : Cambridge University Press, 1998. – 76 p.
2. Byram M. Assessing intercultural competence // Sprogforum. 2000. – Vol. 6, №18. – P. 8 - 13.

## **Інформаційні ресурси**

1. [www.bbc.com/news](http://www.bbc.com/news)
2. [www.bl.uk/](http://www.bl.uk/)
3. [www.dspace.pdpu.edu.ua/](http://www.dspace.pdpu.edu.ua/)
4. [www.library.pdpu.edu.ua/](http://www.library.pdpu.edu.ua/)
5. [www.lingvo.ua](http://www.lingvo.ua)
6. [www.nbu.gov.ua](http://www.nbu.gov.ua)
7. [www.nbu.gov.ua/node/4724](http://www.nbu.gov.ua/node/4724)
8. [www.pdpu.edu.ua/vidavnitstvo/1240-modern-vectors-of-science-and-education-development-in-china-and-ukraine-issn-2414-4746](http://www.pdpu.edu.ua/vidavnitstvo/1240-modern-vectors-of-science-and-education-development-in-china-and-ukraine-issn-2414-4746)